

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY  
 OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH  
 SEMESTER II EXAMINATIONS, 2003-2004

MASTERS IN ARTS  
 MASTERS IN TRANSLATION STUDIES  
**SH502: LANGUAGE: PAPER II**  
 Unit Value: 15

Dr S. Black  
 Prof. D. Bradley

Ms B. Sangrador-Vegas  
 Mr M. Boland

Time allowed: Three hours

MA in Spanish Students: Answer Sections A and B

MA in Translation Studies Students: Answer Section B and C

**SECTION A**

Translate the following passage into Spanish:

Dalí liked to think of himself, or at least to project himself, as the complete, all-round genius. He was not. His much-proclaimed understanding of scientific advances was, as he himself admitted on occasion, tenuous. His mysticism was little more than a confidence trick. His writing is often tangled and confused, even after having been tidied up by André Breton, Haakon Chevalier and Gala. He was not a poet and he knew it. His outlandish arguments about Perpignan Station and the separation of continents, if witty at the time, now seem pathetic. He had a sense of humour, certainly; he was an engaging raconteur; he often told good jokes and frequently invented brilliant remarks. But the stories, jokes and remarks were done to death as he repeated them over and over again, at dinner parties, on the radio, on television, in magazine interviews. Several observers noticed that Dalí tended to surround himself with intellectually mediocre people. It was true. Such hangers-on afforded no opposition. Their function was to look dazzling and to be dazzled, and never to challenge the man behind the exhibitionist's mask. No true intellectual would have stood for Dalí's antics.

And Gala? Reynolds Morse has written that it was she who built Dalí 'into the giant he became'. She helped to relieve his sexual anxieties, for a time at least, and her courage, practical know-how and driving ambition were vital in launching him on the path to success, and in keeping him there.

So, at the end of the day, what is the balance now that Dalí the performer is dead, the clowning over, the tables in Paris and New York no longer in a roar? It is surely clear, where Dalí's painting is concerned, the works executed between 1926 and approximately 1938 are his magnificent and crowning achievement, his real claim to our admiration and, yes, our gratitude.

Ian Gibson, *The Shameful Life of Salvador Dalí* (adapted) (1997)

## SECTION B

MA in Spanish Students: Answer **two** questions from (a), (b) and (c)

MA in Translation Studies: Answer **one** question from (a), (b) and (c)

### (a) Journalistic Translation

Translate into English:

#### **La densidad del tráfico y la estructura vial**

Todos los habitantes de una gran ciudad nos encontramos sometidos a un conjunto de sonidos que suponen una carga negativa en nuestro balance de calidad de vida. El ruido en la ciudad lo podemos encasillar en tres ámbitos bien diferenciados: ruido doméstico, ruido en el puesto de trabajo (laboral) y ruido ambiental. Entendemos por ruido ambiental el existente en los espacios públicos, generado por el movimiento y las actividades de las personas que habitan la ciudad.

Dos son los factores fundamentales que inciden en los niveles de ruido ambiental en una gran ciudad, y son, por una parte, la densidad del tráfico (asociada obviamente a la densidad de población) que soportan sus calles y, por otra parte, la estructura vial, la de las edificaciones, etc., es decir en definitiva su trama urbanística.

Habrà muchos otros factores que favorecerán o desfavorecerán la consecución de un entorno más o menos ruidoso: algunos ejemplos de los mismos son el estado y tipo de asfalto de las calles, el tanto por ciento de vehículos pesados que circulen, las condiciones técnicas de los vehículos (ligadas muchas veces a su antigüedad) y el comportamiento de los conductores.

Atendiendo a los factores que hemos citado como fundamentales diremos del primero que el tráfico es el principal foco de ruido en cualquier ciudad y respecto al segundo, que la configuración urbanística ayudará a que el ruido generado llegue a nuestros oídos con mayor o menor atenuación. Durante la noche obviamente existen reducciones importantes en los niveles de ruido ambiental, debido a la reducción de la actividad (reducción del tránsito) propios del adormecer de la ciudad.

### (b) Technical translation

Translate into English:

El proveedor de acceso a Internet America Online (AOL) y el gigante informático Microsoft han decidido iniciar acciones judiciales en Francia contra los emisores de correos electrónicos comerciales no solicitados ('spam'), con el fin de disuadirlos de proseguir con esta práctica como herramienta de prospección comercial en el país galo, según informaron hoy.

Las dos compañías han presentado una denuncia contra una sociedad de venta por correspondencia con sede en el sur de Francia, cuya actividad tiene lugar gracias al envío de varios cientos de miles de 'spams', según precisaron en un comunicado.

Esta compañía utiliza una conexión a Internet suministrada por AOL y una cuenta de correo electrónico de Hotmail (Microsoft). Sin embargo, la filial de Internet del grupo Time Warner no quiso precisar el nombre de la entidad denunciada.

Dichos 'spams' habían sido denunciados en junio de 2003 ante el centro de apelaciones de la asociación de proveedores de acceso y servicios de Internet (AFA). "La acción conjunta de AOL y Microsoft es un primer paso que las dos compañías están dispuestas a renovar y a aumentar con otros suministradores franceses de Internet", añadieron.

Igualmente, las dos compañías recordaron su deseo de que se vuelva a analizar la enmienda a la ley para la economía digital propuesta por la AFA para endurecer el marco reglamentario contra los emisores de 'spam'. Los proveedores de acceso confían en poder actuar penalmente contra estos agentes.

### **(c) Consumer-oriented translation**

Translate into English:

Situado en pleno corazón de Europa, Eslovaquia es un país que merece la pena descubrir. Más de 4/5 de su superficie está ocupada por montañas y bosques: es un verdadero paraíso salvaje para los amantes de la naturaleza con numerosas posibilidades para el senderismo, el montañismo o simplemente para disfrutar con bellos paisajes. Eslovaquia ofrece ejemplos arquitectónicos y artísticos de las grandes corrientes artísticas europeas: palacios góticos y barrocos, castillos y hermosas iglesias de madera típicas de la arquitectura eslovaca.

Según los geógrafos en la cima de la colina de Krahule, se encuentra el centro geográfico de Europa. El relieve está caracterizado por grandes diferencias de altitudes; al norte es montañoso con los impresionantes Cárpatos, al sur una extensa y fértil llanura que forma el valle del Danubio. El Danubio representa una gran vía de comunicación; comunica el territorio eslovaco con los puertos del Mar Negro. En las grandes extensiones de bosques y montañas se encuentran numerosos parques y reservas naturales, con especies animales y plantas autóctonas.

### **Economía**

Un 10% de la población se dedica a la agricultura (cultivo de patatas, cereales, frutas y azúcar). La industria representa un 40% de la actividad económica (principalmente metalurgia, química, textil, maderera y energética), y el sector de servicios ocupa a más de la mitad de la población; el funcionariado, herencia de su pasado comunista, tiene un peso específico en la sociedad y en la economía. Los transportes, las comunicaciones y el turismo son sectores en alza. En 1993, el país inició un lento tránsito desde la economía dirigida hacia el sistema de mercado, con medidas que incluyeron la privatización de algunos sectores y un férreo control de la inflación.

### SECTION C (MA in Translation Studies students only)

(d) Translate into English:

La traducción es un acto complejo de comunicación que afecta a dos *espacios comunicativos* diferentes, en los que intervienen muchos elementos más allá de los lingüísticos o textuales. Ladmiral (1979) habla en este sentido de la traducción como una operación de *metacomunicación* que garantiza la identidad del habla a través de la diferencia de lenguas. Nida incide en el carácter comunicativo de la actividad traductora: <<Los traductores son conscientes en todo momento de la lengua como medio de comunicación, pero su interés principal no estriba en las estructuras del lenguaje, sino en el potencial creativo para transferir conceptos del original a los destinatarios>> y en este sentido afirma que <<traducir sólo puede alcanzar una "equivalencia funcional" o una "equivalencia comunicativa">>. Neubert, por su parte, señala la *anormalidad* de la comunicación traductora: <<Lo que quiero poner de relieve es la anormalidad que tiene lugar en cualquier tipo de intercambio textual entre "lenguas", es decir, entre el código compartido de la *lengua original* (L1) y el código "desconocido" de la *lengua meta* (L2). La traducción deriva, pues, de la necesidad de hacer que dicha anormalidad sea normal>>. Lvóvskaya considera que la traducción es un *proceso polideterminado*, dados los múltiples factores que intervienen en ella.

El texto original se produce en un contexto sociocultural determinado que condiciona su funcionamiento; existen, pues, unas relaciones externas del texto con su contexto de aparición que hay que considerar. La traducción se produce también dentro de un medio sociocultural que condiciona su funcionamiento; por consiguiente, hay que tener en cuenta sus relaciones extratextuales con el contexto de llegada. Entre ambos contextos, el de partida y el de llegada, pueden darse grandes diferencias que el traductor ha de conocer y solventar. Lo cierto es que la traducción es un caso especial de comunicación que se produce precisamente para salvar la diferencia lingüística y cultural.

En este acto de comunicación que es la traducción se producen diferencias de tipo lingüístico y cultural, pero pueden intervenir otras más. Así, en el caso de la traducción escrita, hay que considerar que el texto original ha sido escrito por un autor utilizando una lengua determinada, en un contexto determinado, en una época determinada y para un destinatario determinado (cliente, receptor). El traductor (que funciona primero como receptor y luego como emisor) ha de producir otro texto con los medios de otra lengua, en otro medio sociocultural, para otro destinatario y quizás en otra época.